

УДК 81. 25

Гусева А.Е.*(г. Москва)*

ОТРАЖЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА
В МОЛОДЁЖНОМ ЖАРГОНЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация. Статья посвящена проблеме отражения языковой картины мира фразеологическими средствами немецкого и русского языков на примере молодёжного жаргона. Актуальность исследования определяется тем, что функционирование фразеологизмов в языке молодёжи является выражением не только национально-культурной принадлежности, но и тенденций, связанных с развитием современного общества. Особое внимание уделяется концептуализации всего массива фразеологических единиц (свыше 600 единиц) с целью определения основных концептов, передающих представления молодёжи о мире. Исследуется количественное и процентное соотношение фразеологизмов, относящихся к каждой из 19 выявленных тематических групп, позволяющее обнаружить некоторые отличительные черты представителей немецкого и русского линвокультурных сообществ.

Ключевые слова: фразеологическая единица, молодёжный жаргон, фразеологическая картина мира, эксплицитный идентификатор, концепт, тематическая группа.

A. Guseva*(Moscow)*

REFLECTION OF PHRASEOLOGICAL WORLDVIEW
IN YOUTH SLANG (BASED ON THE MATERIALS
OF THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES)

Abstract. The article concerns the problem of reflecting the linguistic worldview by means of phraseology of the German and Russian languages using the youth slang as an example. This problem is topical today due to the fact that phraseological units functioning in the youth slang reflects not only ethnic and cultural background but also trends related to the development of modern society. Particular attention is paid to the conceptualization of the whole body of phraseological units (over 600 units) with the aim of defining basic concepts reflecting young people's vision of the world. The article explores quantitative and percentage ratio of phraseological units related

to each of 19 identified subject-matter groups, allowing to reveal some features of representatives of the German and Russian linguistic and cultural communities.

Key words: phraseological unit, youth slang, phraseological worldview, explicit identifier, concept, subject-matter group.

Взаимодействуя с окружающим миром, человек формирует свои представления о нём. Немаловажную роль играет тот факт, какими способами человек познаёт окружающий мир, взаимодействует с ним, на каком языке мыслит, что напрямую влияет на формирование его картины мира.

Одним из важнейших средств языка, формирующих языковую картину мира, бесспорно, являются фразеологические единицы (далее – ФЕ). Они фиксируют, хранят и воссоздают в речи чувства, эмоции, ощущения, оценки и настроения человека. Использование ФЕ в речи как одного из наиболее экспрессивных средств языка яснее всего отражает национальную, культурную и социальную принадлежность отдельно взятого индивида.

Антропоцентрическая направленность науки, в частности лингвистических исследований, в последние десятилетия проявляется во всё большем интересе к языку различных социальных групп, к социолектам [2; 4; 5].

Настоящая статья посвящена проблеме отображения языковой картины мира фразеологическими средствами немецкого и русского языков на примере языка молодёжи или молодёжного жаргона. Среди языковых средств различных социальных групп язык молодёжи в силу своих специфических характеристик [3, с. 196–200] представляет наибольший интерес, поскольку он всегда отличается новизной. Молодые люди наиболее чувствительны к различным изменениям в обществе, что моментально проявляется в используемых ими языковых средствах.

Актуальность поставленной проблемы определяется тем, что функционирование ФЕ в языке молодёжи, молодёжном жаргоне является отражением не только национально-культурной принадлежности, но и тенденций, связанных с развитием современного общества.

К основным задачам исследования проблемы отнесём определение структуры фразеологической картины мира, т. е. выявление основных тематических групп ФЕ молодёжного жаргона.

Фразеологическую картину мира определим как составную часть целостной языковой картины мира, её некий фрагмент, транслируемый из концептуальной картины мира в языковую картину мира средствами фразеологии того или иного языка [1, с. 39].

Языковое поведение и вкусы общества носителей любого современного языка находятся под сильным влиянием некоторых сфер социальной жизни, в частности телевидения, Интернета, печати и других средств массовой информации, искусства, рекламы, моды, спорта и т. д. Молодёжный язык не является исключением. Основными источниками молодёжного лексикона служат средства массовой информации, реклама, музыка, лексика других социолектов, диалекты и иностранные слова.

В данной статье представлены результаты лингвистического анализа в общей сложности 600 ФЕ, из них около 300 ФЕ – немецкого и около 300 ФЕ русского языков. Материал был отобран методом сплошной выборки преимущественно из молодёжных журналов, словарей молодёжного жаргона и других средств массовой информации.

Итогом анализа ФЕ стала тематическая организация ФЕ молодёжного жаргона рассматриваемых языков.

Процедура анализа включала выявление эксплицитных идентификаторов в составе ФЕ, позволяющих отнести ту или иную ФЕ к определённой тематической группе. Как правило, такими идентификаторами стали существительные. Приведём несколько примеров.

Так, в тематической группе «Речевая деятельность» эксплицитными идентификаторами принадлежности к ней ФЕ выступили такие существительные, как «слово»/«das Wort», «язык»/«die Zunge» (ловить/поймать на слове, etwas/jedes Wort auf die Goldwaage legen; держать язык за зубами, j-m brennt etwas auf der Zunge), а также характерные для молодёжного языка существительные «базар», «дупло», «die Klappe» (базара нет, завалить/залепить дупло, Klappe halten). Среди глаголов представлены следующие единицы: «говорить», «рассказывать», «reden», «jammern» (короче говоря, рассказывать сказки; Müll reden, j-m die Ohren volljammern).

При отсутствии эксплицитного идентификатора во внимание принимался общий совокупный смысл той или иной ФЕ.

Иными словами, была проведена концептуализация всего массива ФЕ с целью выявления максимально общих понятий для русского и немецкого языков, позволившая определить основные концепты, отражающие представления о мире не только молодёжи, но и людей вообще, как представителей того или иного лингвокультурного сообщества.

Выделенные в итоге научного анализа концепты легли в основу тематической организации ФЕ в молодёжном жаргоне. В результате анализа были выявлены следующие тематические группы:

1. Речевая деятельность (*die Mülltonne/Fressleiste/Schlapper dicht machen, Klartext labern, нести пургу, туфту гнать*).

2. Мыслительная деятельность, разумность, понимание (*die grauen Zellen anstrengen, einen Sockenschuss haben, рухнуть с дуба, сбой в матрице*).

3. Правда/ложь (*eine Plombe hinwerfen, ohne Scheiß, мозги полоскать/парить*).

4. Зрение, зрительная деятельность (*Optik schieben, Filme fahren; с глаз долой, искоса смотреть*).

5. Работа, усилие, сложность (*Arschrünzeln kosten, sich den Arsch aufreißen, как два пальца об асфальт; пинать балду*).

6. Деньги (*für lulli, Papper/Kohle machen, зашибать бабки, спускать лавэ*).

7. Авторитет, положение в обществе, важность (*Knast schieben, hinter schwedischen Gardinen sitzen, ноль внимания; быть в тренде*).

8. Межличностные отношения (*den Anker werfen, j-m einen Zahn abschrauben, оторвать (клёвую) тёлку, подбивать клинья к кому-либо*).

8.1. Препятствия, урон, физическая расправа (*die Schnauze/die Fresse/die Fressleiste polieren, j-m im Licht stehen, сорвать кайф, начистить репу/пятак кому-л.*).

8.2. Помощь, поддержка (*für j-n/etwas Partei ergreifen, ein offenes Ohr haben, держать кулаки (кулачки), подставить (подставлять) плечо*).

9. Эмоции, чувства, настроение (*die beleidigte Leberwurst spielen, keinen Turn haben, распускать нюни, мрачнее тучи*).

9.1. Страх, беспокойство (*Feuer unterm Hintern spüren, Fracksausen haben, писать в компот/в кофе, сидеть/быть на измене*).

9.2. Предчувствие (*etwas im Urin spüren, aus dem Bauchgefühl heraus, витать в воздухе, чувствовать задницей*).

9.3. Неприязнь, раздражение, злость (*иди в пень/в трубу, катить баллон; auf den Keks gehen, [große/kalte] Kotzen kriegen/bekommen*).

9.4. Удивление (*am Rad drehen, etw. haut vom Hocker, кино и немцы, сорвать башню*).

9.5. Радость, удовольствие (*Luftsprünge machen, die ganze Welt umarmen können, ловить/словить/поймать кайф, умирать/покатываться/кататься со смеху*).

9.6. Любовь, симпатия (*j-m den Kopf verdrehen, sein Herz an j-n verlieren, влюбиться по уши, таять от любви*).

10. Развлечения, досуг (*das Parkett polieren, sich was Feuchtes reinführen, убивать/убить время, соединить приятное с полезным*).

11. Физическое состояние, физиологические потребности (*eine Straßenpizza produzieren, sich die Nase pudern, жабры горят, поймать бледного*).

12. Взлёт/падение, удача/неудача, опыт (*die Arschkarte ziehen, Scheiße bauen, всё пучком/всё ништяк/всё фонтаном, пройти на ура*).

13. Мечта, идеал (*aller*)erste Sahne, воздушный замок, парить в облаках).
14. Душа (дух), сердце (*j-m schlägt das Herz bis zum Hals, leichten Herzens*, говорить по душам, принимать близко к сердцу).
15. Смерть (*den Arsch zusammenkneifen, einen kalten Hintern kriegen*, ласты склеить, отобросить коньки/копыта).
16. Время, начало и конец (*alte Wunden (wieder) aufreißen, kurze 15 machen*, ставить точки над «i», старо как говно мамонта).
17. Место, расстояние (*am Arsch der Welt, direkt vor meiner Nase*, быть под рукой, под одной крышей).
18. Скорость, готовность (*aus der Hüfte/aus dem Arsch/aus der Knete kommen, Vollgas geben*, булки мять, резину тянуть).
19. Внешность, характер, привычки (*bei j-m geht der Mond auf, volles Hetz*, в лифте родиться, метр с кепкой).

Количественное и процентное соотношение ФЕ, относящихся к той или иной тематической группе, представлено в табл.1.

Таблица 1

**Количественное и процентное соотношение
ФЕ по тематическим группам¹**

Тематическая группа	Немецкий язык		Русский язык		Итого по 2 языкам	
	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
Всего ¹	300	100	300	100	600	100
1. Речевая деятельность	13	4,3	18	6	31	5,2
2. Мыслительная деятельность, разумность, понимание	22	7,3	32	10,7	54	9
3. Правда/ложь	8	2,7	1	0,3	9	1,5
4. Зрение, зрительная способность	5	1,7	8	2,7	13	2,2
5. Работа, усилие, сложность	14	4,7	33	11	47	7,8
6. Деньги	8	2,7	8	2,7	16	2,7
7. Авторитет, положение в обществе, важность	20	6,7	32	10,7	52	8,7

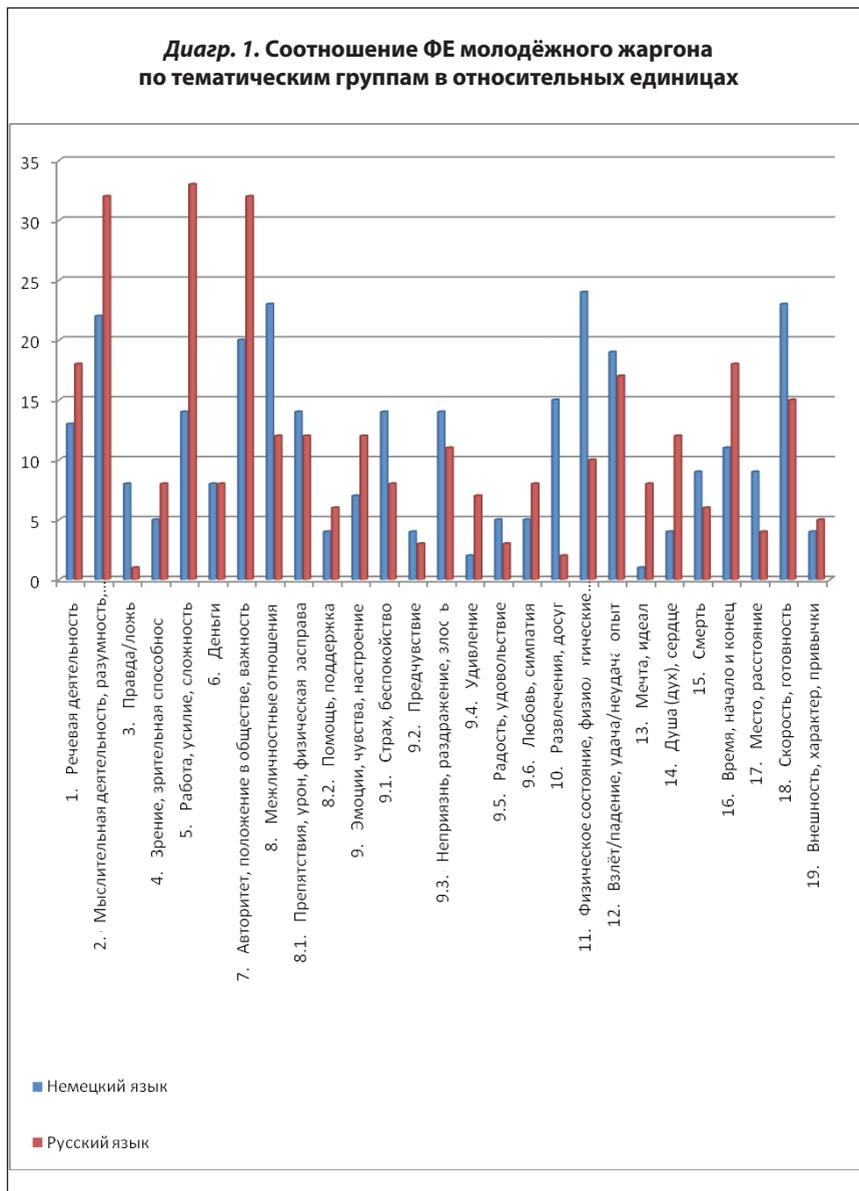
Окончание табл. 1 на с. 6

¹ При суммарном подсчёте ФЕ отдельно для немецкого и для русского языков, итоговом подсчёте для обоих языков количество ФЕ, а также суммарный процент могут превышать данные в таблице. Причина тому – ФЕ, которые относятся к нескольким тематическим группам. В графе указано количество оригинальных ФЕ.

Окончание табл. 1

Тематическая группа	Немецкий язык		Русский язык		Итого по 2 языкам	
	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
8. Межличностные отношения	23	7,7	12	4	35	5,8
8.1. Препятствия, урон, физическая расправа	14	4,7	12	4	26	4,3
8.2. Помощь, поддержка	4	1,3	6	2	10	1,7
9. Эмоции, чувства, настроение	7	2,3	12	4	19	3,2
9.1. Страх, беспокойство	14	4,7	8	2,7	22	3,7
9.2. Предчувствие	4	1,3	3	1	7	1,2
9.3. «Неприязнь, раздражение, злость»	14	4,7	11	3,7	25	4,2
9.4. «Удивление»	2	0,7	7	2,3	9	1,5
9.5. «Радость, удовольствие»	5	1,7	3	1	8	1,3
9.6. «Любовь, симпатия»	5	1,7	8	2,7	13	2,2
10. «Развлечения, досуг»	15	5	2	0,7	17	2,8
11. «Физическое состояние, физиологические потребности»	24	8	10	3,3	34	5,7
12. «Взлёт/падение, удача/неудача, опыт»	19	6,3	17	5,7	36	6
13. «Мечта, идеал»	1	0,3	8	2,7	9	1,5
14. «Душа (дух), сердце»	4	1,3	12	4	16	2,7
15. «Смерть»	10	3,3	6	2	16	2,7
16. «Время, начало и конец»	11	3,7	18	6	29	4,8
17. «Место, расстояние»	9	3	4	1,3	13	2,2
18. «Скорость, готовность»	23	7,7	15	5	38	6,3
19. «Внешность, характер, привычки»	4	1,3	5	1,7	9	1,5

Соотношение ФЕ молодёжного жаргона по тематическим группам в относительных единицах по анализируемым языкам представлено в диаграмме 1.



Результатами анализа и распределения ФЕ по тематическим группам в сопоставлении двух языков явилось установление следующих особенностей функционирования ФЕ в молодёжном жаргоне.

1. Языковые процессы, протекающие в молодёжном жаргоне рассматриваемых языков, не идентичны, что проявляется в количественной диспропорции ФЕ, представленных тематическими группами: «Мыслительная деятельность, разумность, понимание», «Работа, усилие, сложность», «Авторитет, положение в обществе, важность», где русский язык превалирует над немецким языком, а также в тематических группах с количественной доминантой немецких ФЕ: «Правда/ложь», «Развлечения, досуг», «Физическое состояние, физиологические потребности».

2. В соответствии с проведёнными подсчётами наиболее употребляемыми, то есть наиболее значимыми для молодёжи являются такие концепты (т. е. тематические группы), как: «Мыслительная деятельность, разумность, понимание», «Работа, усилие, сложность», «Авторитет, положение в обществе, важность», «Межличностные отношения», «Эмоции, чувства, настроение».

3. Тематическая организация ФЕ как носителей культуры того или иного языка позволила подтвердить некоторые предположения об отличительных чертах представителей немецкого и русского линвокультурных сообществ. Таких, например, как характерная для немецкой языковой личности невысокая степень заинтересованности в обсуждении своей работы, зато более активное, чем у русских, внимание к теме развлечений, а также большая раскрепощённость при обсуждении своего физического состояния и физиологических потребностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гусева А.Е., Кузнецова Ю.Г. Статус фразеологической картины мира в общей языковой картине мира // Наука. образование, общество: проблемы и перспективы развития: сб. научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 29 марта 2013 г. – Тамбов: Изд-во ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2013. – Часть 1. – С. 39–43.

2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

3. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык = Lexikologie. Die deutsche Gegenwartssprache. – М.: Academia, 2005. – 415 с.

4. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 8–69.

5. Семёнова Н.В. Фразеология молодёжного сленга (на материале немецкого языка): дисс. ... канд. филол. наук. – Владимир, 2006. – 184 с.